

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 23 Αὐγούστου 2026

Ἀπόδοσις τῆς ἑορτῆς τῆς Κοιμήσεως
τῆς Θεοτόκου

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Εἰρηναίου,
Ἐπισκόπου Λουγδούνου, Λούπου, Νικολάου
τοῦ Σικελιώτου, καὶ Καλλινίκου, Π/χου
Κων/πόλεως.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Ματθ κη': 16–20)

Καθίσματα. **Ἦχος γ'**

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ
Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν
καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ
ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν
ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσεν.

Ἦχος δ'

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον
πάθος Σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγείς, ὁ ἄδης
ἐπωδύρετο· Τρέμω τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν
ὑπόστασιν· βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς
πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι·
Δόξα Χριστὲ τῇ ἀναστάσει Σου.

Ἀναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παρούσα ἑορτή; Ἦν
ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς
θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν
αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς,
ἄνευ σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι,
μητέρες καὶ θυγατέρες, καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα, πρὸς τὰ ἄνω βασιλεία

Sonntag, 23. August 2026

Nachfeier der Entschlafung der
Gottesmutter

Gedächtnis des Heiligen Martyrers Irenäus,
Bischofs von Lyon, des Lupus, des Nikolaus
von Sizilien und des Kallinikos, Patriarchen
von Konstantinopel.

Morgenevangelium I (Mt 28,16–20)

Kathismata. **Dritter Ton**

Christus erstand von den Toten, der Erstling der
Entschlafenen. Der Erstgeborene der Schöpfung
und Schöpfer aller Dinge, Er hat die verdorbene
Natur unseres Geschlechts in sich erneuert. Tod,
du wirst nicht mehr herrschen, denn der Herr
über alles Seiende hat deine Macht gebrochen.

Vierter Ton

Mit Deiner unveränderten Gottheit und deinem
freiwilligem Leiden hast Du, Herr, den Hades
selbst geschlagen, der da klagt: Ich zittere vor
der Unvergänglichkeit des Leibes, ich erblicke
den Unsichtbaren, der mich mystisch bekämpft.
Deshalb rufen jene, die ich festhalte: Ehre sei
Deiner Auferstehung, Christus!

Sag an, David, was ist dies für ein Fest? Die ich
im Buch der Psalmen besungen, sprach er, als
Tochter, Gottesmagd und Jungfrau hieß
Christus, der aus ihr ohne Samen geboren
wurde, in die einst kommenden Gefilde
hinübergehen. Darüber freuen sich Mütter und
Töchter und die Bräute Christi und rufen: Freue
dich, die hinüberging zum himmlischen
Königreich!

Καταβασίαι. Ὡδὴ α΄. Ἦχος α΄

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεὲς
Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς
εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαρίας,
μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας
Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Ὡδὴ θ΄

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν μόνην
Θεοτόκον. Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν σοὶ
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζῶν
προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος,
καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σῶζοις ἀεὶ, Θεοτόκε, τὴν
κληρονομίαν σου.

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος δ΄

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται,
καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ
εὐφραίνεται, ὥδῃν σοὶ ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε,
Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων
ρύσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Δοξαστικόν. Ἦχος α΄

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν
χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ
προσκυνήσαντες Αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν,
πανταχοῦ διδασκόμενοι, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν
ἐξαπεστέλλοντο, κηρύττειν τὴν ἐκ νεκρῶν
Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν·
οἷς καὶ συνδιαιώνιζεν, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγείλατο,
Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος γ΄

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια,
ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος,
ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ
παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος α΄

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ
Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε.

Katabasiai. Erster Ton. Erste Ode

Geschmückt von göttlicher Herrlichkeit, führte
dein heiliges und rühmliches Gedächtnis,
Jungfrau, alle Gläubigen zum Frohmut, die unter
Anleitung Mirjams mit Chören und Pauken
deinen Einziggeborenen singen, denn glorreich
wird Er verherrlicht.

Neunte Ode

Alle Geschlechter preisen dich selig, die einzige
Gottesgebäerin. Bezungen wurden die
Grenzen der Natur, in dir, reinste Jungfrau, denn
deine Geburt ist jungfräulich und aus dem Tod
ersteht das Leben. Jungfrau nach der Geburt
und lebend nach dem Tod, rette uns stets,
Gottesgebäerin, dein Erbe.

Sticheron des Festes. Vierter Ton

Deine glorreiche Entschlafung bejubeln die
Himmel und die Heerscharen der Engel
frohlocken. Die ganze Erde freut sich und singt
dir einen Grabesgesang, und ruft der Mutter
aller zu: Unvermählte, allheilige Jungfrau, das
Menschengeschlecht hast du befreit vom alten
Fluch.

Doxastikon. Erster Ton

Als die Jünger eilig auf den Berg eilten, um die
Aufnahme des Herrn von der Erde in den
Himmel zu sehen, erschien ihnen der Herr; als
sie Ihn verehrten, vernahmen sie, dass Er ihnen
Vollmacht gab, und sie zogen aus in die ganze
Welt, um die Auferstehung von den Toten und
die Wiederherstellung im Himmel zu verkünden.
Ihnen hat der untrügliche Christus, der Gott und
Retter unserer Seelen, verheißen, auf ewig mit
ihnen zu sein.

Auferstehungsapolytikion. Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die
Erde, denn Großes hat mit seinem Arm gewirkt
der Herr. Durch den Tod bezwang Er den Tod
und wurde der Erstgeborene der Toten, aus den
Kammern des Hades hat er uns befreit und
schenkte der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion der Kirche. Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der

Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ θανσάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς. Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

(Α' Κορ. ιε': 1–11)

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ ὅτι ὥφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὥφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα ὥφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ πάντων ὥσπερ ἐν τῷ ἐκτρώματι ὥφθη καί μοι. Εγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν

Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion des Festes. Sechster Ton

Die in der Fürsprache unermüdliche Gottesgebärerin und im Beistand unerschütterliche Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht überwältigt, denn als Mutter des Lebens hat Er sie zum Leben hinübergeführt, der den jungfräulichen Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Prokeimenon. Dritter Ton

Singt unserem Gott, singt Ihm. Singt unserem König, singt Ihm.

Vers: All ihr Völker klatscht in die Hände, jubelt Gott zu mit einer Stimme des Lobgesangs.

Apostellesung. (1 Kor 15,1–11)

Brüder, ich erinnere euch an das Evangelium, das ich euch verkündet habe. Ihr habt es angenommen; es ist der Grund, auf dem ihr steht. Durch dieses Evangelium werdet ihr gerettet werden, wenn ihr festhaltet an dem Wort, das ich euch verkündet habe, es sei denn, ihr hättet den Glauben unüberlegt angenommen. Denn vor allem habe ich euch überliefert, was auch ich empfangen habe: Christus ist für unsere Sünden gestorben, gemäß der Schrift, und ist begraben worden. Er ist am dritten Tag auferweckt worden, gemäß der Schrift, und erschien dem Kephas, dann den Zwölf. Danach erschien Er mehr als fünfhundert Brüdern zugleich; die meisten von ihnen sind noch am Leben, einige sind entschlafen. Danach erschien Er dem Jakobus, dann allen Aposteln. Zuletzt erschien er auch mir, gleichsam der Missgeburt. Denn ich bin der Geringste von den Aposteln; ich bin nicht wert, Apostel genannt zu werden, weil ich die Kirche Gottes verfolgt habe. Doch durch Gottes Gnade bin ich, was ich bin, und sein gnädiges Handeln an mir ist nicht ohne Wirkung geblieben. Mehr als sie alle habe ich mich abgemüht – nicht ich, sondern die Gnade Gottes zusammen mit mir. Ob nun ich

Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις Αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ’ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Εὐαγγέλιον (Μτ ιθ': 16–26)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ γονυπετῶν Αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει Αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν Βασιλείαν τῶν Οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

verkünde oder die anderen: Das ist unsere Botschaft und das ist der Glaube, den ihr angenommen habt.

Evangelium. (Mt 19,16–26)

In jener Zeit kam ein junger Mann zu Jesus und fragte: Meister, was muss ich Gutes tun, um das ewige Leben zu gewinnen? Er antwortete: Was fragst du mich nach dem Guten? Nur einer ist der Gute. Wenn du aber in das Leben eintreten willst, halte die Gebote! Darauf fragte er Ihn: Welche? Jesus antwortete: Du sollst nicht töten, du sollst nicht die Ehe brechen, du sollst nicht stehlen, du sollst kein falsches Zeugnis geben; ehre Vater und Mutter! Und: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst! Der junge Mann erwiderte Ihm: Alle diese Gebote habe ich befolgt. Was fehlt mir noch? Jesus antwortete ihm: Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkauf deinen Besitz und gib ihn den Armen; und du wirst einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach! Als der junge Mann das hörte, ging er traurig weg; denn er hatte ein großes Vermögen. Da sagte Jesus zu seinen Jüngern: Amen, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer in das Himmelreich kommen. Nochmals sage ich euch: Leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt. Als die Jünger das hatten, gerieten sie ganz außer sich vor Schrecken und sagten: Wer kann dann noch gerettet werden? Jesus sah sie an und sagte zu ihnen: Für Menschen ist das unmöglich, für Gott aber ist alles möglich.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW